

No. 41388

**United States of America
and
Portugal**

Agreement between the United States of America and the Portuguese Republic on social security (with administrative arrangement). Lisbon, 30 March 1988

Entry into force: *1 August 1989 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Portugal**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République portugaise relatif à la sécurité sociale (avec arrangement administratif). Lisbonne, 30 mars 1988

Entrée en vigueur : *1er août 1989 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
PORTUGUESE REPUBLIC ON SOCIAL SECURITY

The Government of the United States of America and the Government of the Portuguese Republic,

Being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field of Social Security, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purpose of this Agreement:

1. "Territory" means,
as regards the United States, the States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam and American Samoa, and
as regards Portugal, the territory on the European continent and the archipelagos of the Azores and Madeira;
2. "National" means,
as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101. Inmigration and Nationality Act, as amended, and
as regards Portugal, a person of Portuguese nationality;
3. "Laws" mean the laws and regulations specified in Article 2. which are in force in the territory of either Contracting State or in any part of that territory;
4. "Competent Authority" means,
as regards the United States, the Secretary of Health and Human Services, and
as regards Portugal, the minister or other corresponding authority responsible for the social security schemes in all or any part of the territory of Portugal;
5. "Agency" means,
as regards the United States, the Social Security Administration, and
as regards Portugal, the body or authority entrusted with the application of the social security schemes under the laws specified in paragraph 1 .b of Article 2;
6. "Period of Coverage" means a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period has been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage;
7. "Benefit" means any benefit provided for in the laws of either Contracting State.

Article 2

1. For the purpose of this Agreement, the applicable laws are:

a. As regards the United States, the laws governing the Federal Old-Age, Survivors and Disability Insurance Program:

(i) Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections, and

(ii) Chapter 2 and Chapter 21 of the Internal Revenue Code of 1986 and regulations pertaining to those chapters;

b. As regards Portugal,

(i) The laws governing the general social security system of old-age, survivors, and disability insurance;

(ii) The laws governing special systems for certain categories of workers, to the extent that these laws relate to the risks covered by the laws referred to in clause (i).

2. This Agreement shall apply also to future laws which supplement or amend the laws specified in paragraph 1 of this Article.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, the laws referred to in paragraph 1 shall not include any treaty or other international agreement or supranational legislation on social security which may be in force between either Contracting State and a third State, or laws or regulations promulgated for their specific implementation.

4. This Agreement shall not apply to social assistance programs or to special systems for civil servants or persons treated as such.

Article 3

1. A person who is a national of a Contracting State or who has been subject to the laws of a Contracting State and who resides within the territory of the other Contracting State shall together with his dependents, receive equal treatment with nationals of the other Contracting State in the application of the laws of the other Contracting State regarding the benefits provided for in those laws.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the laws of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of cash benefits solely because a person resides outside or is absent from the territory of that Contracting State shall not be applicable to the persons who reside in the territory of the other Contracting State.

PART II. PROVISIONS ON COVERAGE

Article 4

1. Except as otherwise provided in this Part, a person employed within the territory of one of the Contracting States shall, with respect to that employment, be subject to the laws of only that Contracting State.

2. A person who would otherwise be compulsorily covered under the laws of both Contracting States with respect to self-employment shall be subject only to the laws of the Contracting State of which he is a resident.

Article 5

1. (a) Where a person who is covered under the laws of a Contracting State with respect to work performed for an employer having a place of business in the territory of that Contracting State is sent by that employer to work in the territory of the other Contracting State, the person shall be subject to the laws of only the first Contracting State as if he were employed in the territory of the first Contracting State, provided that the period of employment in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed five years. If the period of employment is prolonged due to unforeseen circumstances for more than five years, the laws of the first Contracting State shall continue to apply for a new period of not more than one year, provided that the Competent Authority of the other Contracting State consents. Any extension must be requested before the termination of the initial period of five years.

(b) Subparagraph (a) shall apply where a person who has been sent by his employer from the territory of a Contracting State to the territory of a third State is subsequently sent by that employer from the territory of the third State to the territory of the other Contracting State.

2. Where the same activity is considered to be self-employment under the laws of one Contracting State and employment under the laws of the other Contracting State, that activity shall be treated according to the provisions of this Part concerning self-employment if the person is a resident of the first Contracting State and according to the provisions of this Part concerning employment in any other case.

3. A person who would otherwise be compulsorily covered under the laws of both Contracting States with respect to employment as an officer or member of a crew on a ship or aircraft shall be subject only to the laws of the Contracting State of which he is a resident.

Article 6

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Nationals of one of the Contracting States who are employed by the Government of that Contracting State in the territory of the other Contracting State but who are not exempt from the laws of the other Contracting State by virtue of the Conventions mentioned in paragraph 1 shall be subject to the laws of only the first Contracting State. For the purposes of this paragraph, employment by the Government of a Contracting State includes employment by an instrumentality thereof.

Article 7

The Competent Authorities of the two Contracting States may agree to grant an exception to the provisions of Articles 4, 5 and 6 with respect to any person or category of persons, provided that the affected person or persons shall be subject to the laws of one of the Contracting States.

Article 8

1. A national of a Contracting State residing in the territory of the other Contracting State shall be entitled to register for any voluntary insurance provided under the laws of the other Contracting State on the same basis as nationals of the other Contracting State.

2. A person who has been subject to the laws of a Contracting State shall be entitled to register for any optional continued insurance provided under the laws of that Contracting State on the same basis as a national of that Contracting State, and, where necessary, periods of coverage completed under the laws of the other Contracting State shall be taken into account, provided that the person resides in the territory of the first Contracting State.

PART III. PROVISIONS ON BENEFITS

Article 9

The following provisions shall apply to the United States:

1. Where a person has completed at least six quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient quarters of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, the agency of the United States shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article, periods of coverage which are credited under the laws of Portugal and which do not coincide with periods of coverage already credited under United States laws.

2. In determining eligibility for benefits under paragraph 1 of this Article, the agency of the United States shall credit one quarter of coverage for every three months of coverage certified by the agency of Portugal; however, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four.

3. Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph 1, the agency of the United States shall compute a pro rata Primary Insurance Amount in accordance with United States laws based on (a) the person's average earnings credited exclusively under United States laws and (b) the ratio of the duration of the person's periods of coverage completed under United States laws to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with United States laws. Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata Primary Insurance Amount.

4. Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph 1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to

establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provisions of paragraph 1.

Article 10.

The following provisions shall apply to Portugal:

1. Where a person has completed at least one year of coverage under Portuguese law, but does not have sufficient periods of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under Portuguese law, the agency of Portugal shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article, periods of coverage which are credited under the laws of the United States and which do not coincide with periods of coverage already credited under Portuguese law.

2. Where Portuguese laws establish as a condition for receiving certain benefits that the periods of coverage be completed in a given profession or occupation which is subject to a special pension system, in determining eligibility for such benefits only the periods completed under United States laws in the same profession or occupation shall be totalized with periods of coverage under such special system. If the total of such periods of coverage does not result in entitlement under the special system, such periods shall be used to determine eligibility for benefits of the general system applicable under Portuguese laws to employed persons.

3. In determining eligibility for benefits under paragraph 1 of this Article, the agency of Portugal shall credit three months of coverage for every quarter of coverage certified by the agency of the United States.

4. Where a person satisfies the conditions required by Portuguese law for entitlement to benefits solely by virtue of the provisions of paragraph 1 of this Article, the agency of Portugal shall calculate the amount of the benefits to which the person is entitled on the basis of (a) the periods of coverage completed exclusively under Portuguese law and (b) the person's average earnings credited exclusively under Portuguese law.

5. If a person who resides in the territory of Portugal becomes entitled to benefits under paragraph 1 as well as benefits under United States laws, and the amount of the combined benefits is less than the benefit amount which would be payable based on the minimum basic benefit amount payable under Portuguese laws, the agency of Portugal shall pay, in addition to the pro rata amount calculated according to paragraph 4, a supplement equal to the difference between the amount of such combined benefits and the amount of benefits which would be payable to the person based on such minimum basic benefit amount.

6. Entitlement to a benefit from Portugal which results from paragraph 1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under Portuguese law to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provisions of paragraph 1.

Article 11

Periods of coverage of a Contracting State which have been completed under a Social Security pension system to which this Agreement does not apply, but which are taken into account by a system governed by the laws of that Contracting State referred to in Article 2 shall be considered as periods of coverage for the purpose of totalization by the agency of the other Contracting State.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 12.

The Competent Authorities of the two Contracting States shall:

- (a) Make all necessary administrative arrangements for the application of this Agreement;
- (b) Communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement; and
- (c) Communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement.

Article 13

1. The Competent Authorities and the agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authority, shall assist each other in implementing this Agreement.
2. For the purpose of facilitating the implementation of this Agreement, liaison agencies shall be designated in an administrative arrangement.

Article 14

Any application, appeal or other document which according to the laws of a Contracting State must be submitted within a specified period to an agency of that Contracting State, but which is instead submitted within the same period to the agency of the other Contracting State shall be considered to have been submitted on time. In such case, the agency with which the application, appeal or document has been filed shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the appropriate agency of the other Contracting State either directly or by way of the liaison agency.

Article 15

1. Where the laws of a Contracting State provide that any document which is submitted to a Competent Authority or an agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the ex-

emption shall also apply to corresponding documents which are submitted to a Competent Authority or an agency of the other Contracting State in the application of this Agreement.

2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempt from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 16

1. A written application for benefits filed with an agency of one Contracting State shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant requests that it be considered an application under the laws of the other Contracting State.

2. If an applicant has filed a written application for benefits with the agency of one Contracting State and has not specifically restricted the application to benefits under the laws of that State, the application shall also protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant provides information at the time of filing indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Contracting State.

3. The provisions of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date this Agreement enters into force.

Article 17

The Competent Authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The correspondence may be in the English or Portuguese language.

Article 18

1. Payments under this Agreement may be made in the currency of the Contracting State making the payments.

2. In case provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately adopt the measures necessary to insure the transfer of sums owed by either Contracting State under this Agreement.

Article 19

This Agreement may be amended in the future by supplementary agreements, which from their entry into force shall be considered an integral part of this Agreement. Such supplementary agreements may be given retroactive effect if they so specify.

Article 20

1. Disagreements between the two Contracting States regarding the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the Competent Authorities.

2. If such a disagreement cannot be resolved within a period of six months, either Contracting State may submit the matter to binding arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting States.

PART. V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 21

1. Upon entry into force of this Agreement, the Notes exchanged between the Ambassador of the United States of America and the Minister of Foreign Affairs of Portugal on May 1, 1968,¹ shall cease to have effect: provided, however, that no person shall suffer any loss of rights to benefits outside the territory of Portugal which he had under those Notes or would have had if those Notes had remained in effect.

2. In the application of this Agreement, consideration shall be given to periods of coverage under the laws of either Contracting State which occurred prior to the entry into force of this Agreement, in order to determine the right to benefits under this Agreement; except that neither State shall take into account periods which occurred prior to the earliest date for which periods may be credited as periods of coverage under its laws.

3. This Agreement shall also apply to events relevant to rights under the laws of either Contracting State which occurred prior to its entry into force.

4. This Agreement shall not establish any claim to payment of a benefit for any period before its entry into force or a lump-sum death benefit if the person died before its entry into force.

5. Determinations made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

6. The application of this Agreement shall not result in any reduction in the amount of benefits to which entitlement was established prior to its entry into force.

7. In applying Article 5, paragraph 1, in the case of persons who were sent to the territory of a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of employment referred to in that paragraph shall be considered to begin on that date.

Article 22

1. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.

¹ I. Not printed.

2. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained; the Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

Article 23

Both Contracting States shall notify each other in writing of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done at Lisbon on March 30, 1988, in duplicate, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

EDWARD M. ROWELL

For the Government of the Portuguese Republic:

MANUEL FILIPE CORREIA DE JESUS

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE
AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
PORTUGUESE REPUBLIC ON SOCIAL SECURITY

The Government of the United States of America and the Government of the Portuguese Republic,

In conformity with Article 12, paragraph (a), of the Agreement between the United States of America and the Portuguese Republic on Social Security of this date, hereinafter referred to as the "Agreement", have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

The terms used in this Administrative Arrangement shall have the same meaning as in the Agreement.

Article 2

1. The liaison agencies referred to in Article 13, paragraph 2, of the Agreement shall be:

- (a) for the United States, the Social Security Administration,
- (b) for Portugal, the Department of International Relations and Social Security Conventions (Departamento de Relações Internacionais e Convenções de Segurança Social).

2. The liaison agencies designated in paragraph 1 shall agree upon the joint procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

CHAPTER II. PROVISIONS ON COVERAGE

Article 3

1. Where the laws of a Contracting State are applicable in accordance with Part II of the Agreement, the agency of that Contracting State, upon request of the employer or self-employed person, shall issue a certificate stating that the employee or self-employed person is subject to those laws. This certificate shall be proof that the named worker is exempt from the laws on compulsory coverage of the other Contracting State.

2. The certificate referred to in paragraph 1 shall be issued

- (a) In the United States:
by the Social Security Administration;
- (b) In Portugal:

on the European continent by the Regional Social Security Center (Centra Regional de Seguranca Social) where the worker concerned is registered,

in the Autonomous Region of Madeira by the Regional Social Security Directorate (Direccao Regional de Seguranca Social), Funchal,

in the Autonomous Region of the Azores by the Regional Social Security Directorate (Direccao Regional de Seguranca Social), Angra do Heroismo.

3. The agency of a Contracting State which issues a certificate referred to in paragraph 1 shall furnish a copy of the certificate to the liaison agency of the other Contracting State as needed by the latter agency.

CHAPTER III. PROVISIONS ON BENEFITS

Article 4

1. The agency of the Contracting State with which an application for benefits is first filed in accordance with Article 16 of the Agreement shall inform the liaison agency of the other Contracting State of this fact without delay and provide such evidence and other information as may be required to complete action on the claim.

2. The liaison agency of a Contracting State which receives an application that was first filed with an agency of the other Contracting State shall without delay provide the liaison agency of that Contracting State with such evidence and other available information as may be required for it to complete action on the claim.

3. The agency of the Contracting State with which an application for benefits has been filed shall verify the information pertaining to the applicant and his family members. The types of information to be verified shall be agreed upon by the liaison agencies.

CHAPTER IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 5

In accordance with measures to be agreed upon by the Contracting States pursuant to Article 2 of this Administrative Arrangement, the liaison agency of one Contracting State shall, upon request of an agency of the other Contracting State, furnish available information relating to the claim of any specified individual for the purpose of administering the Agreement.

Article 6

Copies of documents which are certified as true and exact copies by the agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the agency of the other Contracting State, without further certification. When applying its laws, the agency of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

Article 7

The liaison agencies of the two Contracting States shall exchange statistics on the number of certificates issued under Article 3 of this Administrative Arrangement and on the payments made to beneficiaries under the Agreement. These statistics shall be furnished annually in a form to be agreed upon.

Article 8

1. Where administrative assistance is requested under Article 13 of the Agreement, expenses other than regular personnel and operating costs of the agencies providing the assistance shall be reimbursed.

2. Upon request, the agency of either Contracting State shall furnish without cost to the agency of the other Contracting State any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of the claimant or beneficiary.

3. Where the agency of a Contracting State requires that a person in the territory of the other Contracting State who is receiving or applying for benefits under the Agreement submit to a medical examination, such examination, if requested by that agency, shall be arranged by the agency of the other Contracting State in accordance with the rules of the agency making the arrangements and at the expense of the agency which requests the examination.

4. The liaison agency of one Contracting State shall reimburse amounts owed under paragraph 1 or 3 of this Article upon presentation of a detailed statement of expenses by the liaison agency of the other Contracting State.

Article 9

Unless otherwise required by the national statutes of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing the Agreement. Such information received by a Contracting State shall be governed by the national statutes of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 10

This Administrative Arrangement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

Done at Lisbon on March 30, 1988, in duplicate, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

EDWARD M. ROWELL

For the Government of the Portuguese Republic:

MANUEL FILIPE CORREIA DE JESUS

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE SEGURANÇA SOCIAL ENTRE
A REPÚBLICA PORTUGUESA E OS
ESTADOS UNIDOS DA AMERICA

O Governo da República Portuguesa, e
O Governo dos Estados Unidos da América,
desejando regular as relações entre os dois países no campo da Segurança Social,
acordaram no seguinte:

PARTE I

Disposições Gerais

ARTIGO 1.º

Para efeito do presente Acordo:

1. “território” significa,
em relação aos Estados Unidos, os Estados, o Distrito de Columbia, a
Comunidade de Porto Rico, as Ilhas Virgens, Guam e Samoa Americana e,
em relação a Portugal, o território no continente europeu e os Arquipélagos
dos Açores e da Madeira;
2. “nacional” significa,
em relação aos Estados Unidos, um nacional dos Estados Unidos tal como
está definido na secção 101, da lei sobre imigração e nacionalidade, com
a redacção em vigor e,
em relação a Portugal, uma pessoa de nacionalidade portuguesa;
3. “legislação” significa as leis e regulamentos especificados no artigo 2.º, em
vigor no território de qualquer dos Estados Contratantes ou em qualquer
parcela desse território;
4. “autoridade competente” significa,
em relação aos Estados Unidos, o Secretário da Saúde e Serviços Humanos
e,

em relação a Portugal, o Ministro ou outra autoridade correspondente responsável pelos regimes de segurança social em todo ou em qualquer parcela do território de Portugal;

5. “instituição” significa, em relação aos Estados Unidos, a Administração da Segurança Social e, em relação a Portugal, o organismo ou entidade incumbida da aplicação dos regimes de segurança social, de acordo com a legislação especificada no número 1, b do artigo 2.º;
6. “período de seguro” significa um período de pagamento de contribuições ou um período com remunerações provenientes da actividade por conta de outrem ou de actividade por conta própria, tal como definido ou reconhecido como período de seguro pela legislação ao abrigo da qual esse período foi cumprido, ou qualquer outro período desde que reconhecido pela referida legislação como equivalente a um período de seguro;
7. “prestação” significa qualquer prestação prevista na legislação de qualquer dos Estados Contratantes.

ARTIGO 2.º

1. Para efeito do presente Acordo, a legislação aplicável é:
 - a) Em relação aos Estados Unidos a legislação relativa ao Programa Federal de Seguros de Velhice, Sobrevivência e Invalidez:
 - i) O título II da Lei sobre Segurança Social e respectivos regulamentos, com excepção das Secções 226, 226A e 228 daquele título e dos regulamentos relativos a essas secções.
 - ii) O capítulo 2 e capítulo 21 do Código de Rendimento Interno de 1986 e os regulamentos relativos a esses capítulos.
 - b) Em relação a Portugal,
 - i) A legislação relativa ao regime geral de segurança social referente aos seguros de velhice, sobrevivência e invalidez;
 - ii) A legislação relativa aos regimes especiais para determinadas categorias de trabalhadores, na medida em que esta legislação se refira a riscos cobertos pela legislação mencionada em i).
2. O presente Acordo aplicar-se-á também a futura legislação que complete ou altere a legislação especificada no número 1 deste artigo.
3. Salvo o disposto em contrário no presente Acordo, a legislação referida no número 1 não inclui qualquer tratado ou outro acordo internacional ou

legislação supranacional sobre segurança social que vigore entre qualquer dos Estados Contratantes e um terceiro Estado, ou legislação ou regulamentação promulgada para efeito da sua aplicação específica.

4. O presente Acordo não se aplica a programas de assistência social nem aos regimes especiais dos funcionários públicos ou pessoal assimilado.

ARTIGO 3.º

1. Uma pessoa que seja nacional de um Estado Contratante ou que tenha estado sujeita à legislação de um Estado Contratante e que resida no território do outro Estado Contratante beneficiará, juntamente com os seus dependentes, de tratamento igual aos nacionais deste Estado Contratante, no que se refere à aplicação da legislação do mesmo Estado Contratante quanto às prestações nela previstas.
2. Salvo o disposto em contrário no presente Acordo, qualquer disposição da legislação de um Estado Contratante que restrinja o direito a prestações pecuniárias ou o seu pagamento apenas pelo facto de uma pessoa residir fora ou estar ausente do território desse Estado Contratante, não se aplicará a pessoas que residam no território do outro Estado Contratante.

PARTE II

Disposições Relativas à Legislação Aplicável

ARTIGO 4.º

1. Salvo o disposto em contrário nesta Parte, uma pessoa que exerça actividade por conta de outrém no território de um dos Estados Contratantes fica sujeita, relativamente a essa actividade, apenas à legislação desse Estado Contratante.
2. Uma pessoa que, de outro modo, ficaria obrigatoriamente sujeita à legislação de ambos os Estados Contratantes devido a actividade por conta própria, fica apenas sujeita à legislação do Estado Contratante em que reside.

ARTIGO 5.º

1. a) Quando uma pessoa, sujeita à legislação de um Estado Contratante devido a um trabalho efectuado por conta de uma entidade patronal com sede ou sucursal no território desse Estado Contratante, for enviada por essa entidade patronal para trabalhar no território do outro Estado Contratante, fica sujeita apenas à legislação do primeiro Estado

Contratante como se estivesse empregada no território desse Estado Contratante, desde que não se preveja que o período de trabalho no território do outro Estado Contratante exceda cinco anos. Se, por razões imprevistas, o período de trabalho se prolongar para além de cinco anos, a legislação do primeiro Estado Contratante continua a ser-lhe aplicada, por um novo período não superior a um ano, desde que a autoridade competente do outro Estado Contratante o autorize. Qualquer prorrogação deve ser requerida antes do termo do período inicial de cinco anos.

- b) A alínea a) aplicar-se-á quando uma pessoa, que tenha sido enviada pela entidade patronal do território de um Estado Contratante para o território de um terceiro Estado, seja subsequentemente enviada por essa mesma entidade patronal do território do terceiro Estado para o território do outro Estado Contratante.
2. Quando a mesma actividade for considerada por conta própria pela legislação de um Estado Contratante e por conta de outrém pela legislação do outro Estado Contratante, essa actividade será considerada nos termos das disposições desta Parte relativas a actividade por conta própria se a pessoa residir no primeiro Estado Contratante e, em qualquer outro caso, nos termos das disposições dessa primeira Parte relativas a actividade por conta de outrém.
3. Uma pessoa que, de outro modo, ficaria obrigatoriamente sujeita à legislação de ambos os Estados Contratantes devido a actividade por conta de outrém como oficial ou membro da tripulação de um navio ou aeronave, fica apenas sujeita à legislação do Estado Contratante em cujo território reside.

ARTIGO 6.º

1. O presente Acordo não afecta as disposições da Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas de 18 de Abril de 1961 nem as da Convenção de Viena sobre Relações Consulares de 24 de Abril de 1963.
2. Os nacionais de um dos Estados Contratantes que estejam ao serviço do Governo desse Estado Contratante no território do outro Estado Contratante e que não estejam isentos da legislação deste Estado Contratante por força das Convenções mencionadas no número 1, ficam sujeitos apenas à legislação do primeiro Estado Contratante. Para efeito deste número, estar ao serviço do Governo de um Estado Contratante inclui o serviço prestado a um dos seus organismos.

ARTIGO 7.º

As autoridades competentes dos dois Estados Contratantes podem acordar em permitir uma exceção às disposições dos artigos 4.º, 5.º e 6.º relativamente a uma pessoa ou categorias de pessoas, desde que a pessoa ou pessoas em questão fiquem sujeitas à legislação de um dos Estados Contratantes.

ARTIGO 8.º

1. Um nacional de um Estado Contratante que resida no território do outro Estado Contratante tem direito a inscrever-se em qualquer seguro voluntário previsto na legislação deste Estado Contratante nas mesmas condições que os nacionais do mesmo Estado Contratante.
2. Uma pessoa que tenha estado sujeita à legislação de um Estado Contratante tem direito a inscrever-se em qualquer seguro facultativo continuado previsto na legislação desse Estado Contratante nas mesmas condições que um nacional desse Estado Contratante, tomando em conta, se necessário, os períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação do outro Estado Contratante, sempre que a pessoa resida no território do primeiro Estado Contratante.

PARTE III

Disposições Relativas às Prestações

ARTIGO 9.º

As disposições seguintes aplicam-se aos Estados Unidos:

1. Quando uma pessoa tiver cumprido pelo menos seis trimestres de seguro ao abrigo da legislação dos Estados Unidos, mas não tiver cumprido os trimestres de seguro suficientes para abertura do direito a prestações nos termos da legislação dos Estados Unidos, a instituição dos Estados Unidos toma em conta para efeito da abertura do direito a prestações em conformidade com este artigo, os períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação de Portugal, desde que não coincidam com períodos de seguro já creditados ao abrigo da legislação dos Estados Unidos.
2. Para determinação do direito a prestações em conformidade com o disposto no número 1 deste artigo, a instituição dos Estados Unidos credita um trimestre de seguro por cada período de três meses de seguro certificado pela instituição de Portugal; porém, não será creditado nenhum trimestre de seguro relativamente a qualquer trimestre civil já creditado como um

trimestre de seguro ao abrigo da legislação dos Estados Unidos. O número total de trimestres de seguro a creditar num ano não pode exceder quatro.

3. Quando o direito a uma prestação, nos termos da legislação dos Estados Unidos, for adquirido em conformidade com o disposto no número 1, a instituição dos Estados Unidos calculará um pro-rata do montante base de seguro nos termos da legislação dos Estados Unidos, com base (a) na remuneração média do interessado creditada exclusivamente nos termos da legislação dos Estados Unidos e (b) na proporção entre a duração dos períodos de seguro por ele cumpridos ao abrigo da legislação dos Estados Unidos e a duração do período de seguro da sua vida activa determinado em conformidade com a legislação dos Estados Unidos. As prestações pagáveis nos termos da legislação dos Estados Unidos correspondem pro-rata do montante base de seguro.
4. O direito a uma prestação dos Estados Unidos, que resulte do disposto no número 1, cessa com o cumprimento de períodos de seguro suficientes, ao abrigo da legislação dos Estados Unidos, para que possa ser conseguida uma prestação igual ou superior sem que seja necessário invocar o disposto no número 1.

ARTIGO 10.º

As disposições seguintes aplicam-se a Portugal:

1. Quando uma pessoa tiver cumprido pelo menos um ano de seguro ao abrigo da legislação portuguesa, mas não tiver cumprido períodos de seguro suficientes para a abertura do direito a prestações nos termos da legislação portuguesa, a instituição portuguesa toma em conta, para efeito da abertura do direito a prestações em conformidade com este artigo, os períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação dos Estados Unidos, desde que não coincidam com períodos de seguro já creditados ao abrigo da legislação portuguesa.
2. Quando, nos termos da legislação portuguesa, o direito a determinadas prestações depender de os períodos de seguro terem sido cumpridos numa determinada profissão ou actividade sujeita a um regime especial de pensões, para a abertura do direito a tais prestações apenas são totalizados com os períodos de seguro cumpridos no referido regime especial, os períodos cumpridos ao abrigo da legislação dos Estados Unidos na mesma profissão ou actividade. Se o total de tais períodos de seguro não abrir qualquer direito ao abrigo do regime especial, aqueles períodos são considerados para determinar o direito a prestações do regime geral

aplicável ao abrigo da legislação portuguesa aos trabalhadores por conta de outrem.

3. Para determinar o direito a prestações em conformidade com o disposto no número 1 deste artigo, a instituição portuguesa credita três meses de seguro por cada trimestre de seguro certificado pela instituição dos Estados Unidos.
4. Quando uma pessoa satisfizer as condições previstas na legislação portuguesa para abertura do direito a prestações apenas por aplicação do disposto no número 1 deste artigo, a instituição de Portugal calcula o montante das prestações a que essa pessoa tem direito com base (a) nos períodos de seguro cumpridos exclusivamente ao abrigo da legislação portuguesa e (b) na remuneração média do interessado creditada exclusivamente nos termos da legislação portuguesa.
5. Quando uma pessoa, residente no território de Portugal, tiver direito a prestações em conformidade com o disposto no número 1 e a prestações nos termos da legislação dos Estados Unidos e se o montante total das prestações for inferior ao montante da prestação que seria pagável nos termos da legislação portuguesa correspondente ao montante da pensão mínima, a instituição de Portugal paga, em complemento ao montante pro-rata calculado em conformidade com o número 4, um suplemento igual à diferença entre o montante total das referidas prestações e o montante da prestação que seria paga à pessoa correspondente ao montante da pensão mínima.
6. O direito a uma prestação de Portugal, que resulte do disposto no número 1, cessa com o cumprimento de períodos de seguro suficientes, ao abrigo da legislação portuguesa, para que possa ser conseguida uma prestação igual ou superior sem que seja necessário invocar o disposto no número 1.

ARTIGO 11.º

Os períodos de seguro de um Estado Contratante que tenham sido cumpridos ao abrigo de um regime de pensões da segurança social ao qual não seja aplicável o presente Acordo, mas que tenham sido tomados em conta por um regime abrangido pela legislação desse Estado Contratante referida no artigo 2º, devem ser considerados pela instituição do outro Estado Contratante como períodos de seguro para efeito de totalização.

PARTE IV
Disposições Diversas

ARTIGO 12.º

As autoridades competentes dos dois Estados Contratantes devem:

- a) estabelecer os ajustes administrativos necessários para a aplicação do presente Acordo;
- b) comunicar-se as informações respeitantes às medidas adoptadas para efeito da aplicação do presente Acordo; e
- c) comunicar-se, logo que possível quaisquer alterações da sua legislação que possam afectar a aplicação do presente Acordo.

ARTIGO 13.º

1. As autoridades competentes e as instituições dos Estados Contratantes, no âmbito da sua respectiva competência, auxiliam-se mutuamente na aplicação do presente Acordo.
2. Para efeito de facilitar a aplicação do presente Acordo, serão designados organismos de ligação através de um Acordo Administrativo.

ARTIGO 14.º

Qualquer requerimento, recurso ou outro documento que, segundo a legislação de um Estado Contratante, deva ser apresentado dentro de um determinado prazo a uma instituição desse Estado Contratante, mas que foi apresentado dentro do mesmo prazo à instituição do outro Estado Contratante, deve ser considerado como tendo sido apresentado atempadamente. Neste caso, a instituição à qual foi entregue o requerimento, recurso ou documento indicará nesse documento a data da sua recepção e transmiti-lo-á sem demora à instituição competente do outro Estado Contratante, directamente ou através do organismo de ligação.

ARTIGO 15.º

1. Quando a legislação de um Estado Contratante estabelecer que qualquer documento apresentado a uma autoridade competente ou a uma instituição desse Estado Contratante seja isento, total ou parcialmente, de taxas ou encargos, incluindo emolumentos consulares e encargos administrativos, essa isenção será extensiva aos documentos correspondentes que forem apresentados a uma autoridade competente ou a uma instituição do outro Estado Contratante em aplicação do presente Acordo.

2. Os documentos e certificados apresentados para efeito do presente Acordo estão isentos da necessidade de autenticação pelas autoridades diplomáticas ou consulares.

ARTIGO 16.º

1. Um requerimento de prestações apresentado por escrito a uma instituição de um Estado Contratante salvaguarda os direitos dos requerentes nos termos da legislação do outro Estado Contratante, desde que o requerente solicite que tal requerimento seja considerado nos termos da legislação do outro Estado Contratante.
2. Se um requerente apresentar por escrito um requerimento de prestações numa instituição de um Estado Contratante e não restringir especificamente o pedido de prestações à legislação desse Estado, o requerimento salvaguarda também os direitos dos requerentes nos termos da legislação do outro Estado Contratante, se o requerente fornecer informações na data de apresentação do requerimento, indicando que a pessoa, com base no seguro da qual são requeridas prestações, cumpriu períodos de seguro ao abrigo da legislação do outro Estado Contratante.
3. As disposições do presente Acordo aplicam-se apenas a um requerimento da prestação que seja apresentado à data ou posteriormente à data em que o presente Acordo entra em vigor.

ARTIGO 17.º

As autoridades competentes e as instituições dos Estados Contratantes podem corresponder-se directamente entre si e com quaisquer pessoas onde quer que residam, sempre que necessário para a aplicação do presente Acordo.

A correspondência poderá ser redigida em língua inglesa ou portuguesa.

ARTIGO 18.º

1. Os pagamentos, ao abrigo do presente Acordo, podem ser efectuados na moeda do Estado Contratante que os efectua.
2. No caso de serem adoptadas disposições por qualquer dos Estados Contratantes para restringir o câmbio ou a exportação de moeda, os Governos de ambos os Estados Contratantes devem tomar de imediato as medidas necessárias para assegurar a transferência de quantias devidas por qualquer dos Estados Contratantes em conformidade com o disposto no presente Acordo.

ARTIGO 19.º

O presente Acordo pode ser alterado no futuro por acordos adicionais que, a partir da sua entrada em vigor, serão considerados como parte integrante do presente Acordo. Tais acordos adicionais podem ter efeitos retroactivos se assim o especificarem.

ARTIGO 20.º

1. Os diferendos entre os dois Estados Contratantes relativamente à interpretação ou aplicação do presente Acordo devem, na medida do possível, ser resolvidos pelas autoridades competentes.
2. Se um tal diferendo não puder ser resolvido dentro do prazo de seis meses, qualquer dos Estados Contratantes pode submeter o assunto a arbitragem vinculativa por uma Comissão Arbitral, cuja composição e procedimento serão acordados pelos Estados Contratantes.

PARTE V

Disposições transitórias e finais

ARTIGO 21.º

1. Logo que o presente Acordo entre em vigor, as Notas trocadas entre o Embaixador dos Estados Unidos da América e o Ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal, em 1 de Maio de 1968, deixam de produzir efeitos; fica contudo garantido que os interessados não podem perder quaisquer direitos a prestações fora do território de Portugal, que tinham adquirido nos termos de tais Notas ou que poderiam vir a adquirir se tais Notas continuassem a produzir efeitos.
2. Para efeito de determinar o direito a prestações nos termos do presente Acordo, e em aplicação do mesmo, serão tomados em conta os períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação de qualquer dos Estados Contratantes, que tenham ocorrido antes da entrada em vigor deste Acordo; contudo, não serão tomados em conta por qualquer dos Estados os períodos que tenham sido cumpridos anteriormente à data a partir da qual tais períodos puderam ser creditados como períodos de seguro ao abrigo da respectiva legislação.
3. O presente Acordo aplica-se também a eventualidades que determinam a abertura de direitos nos termos da legislação de qualquer dos Estados Contratantes, que se tenham verificado antes da sua entrada em vigor.

4. Este Acordo não se aplica a qualquer pedido de pagamento de prestações relativas a um período anterior à sua entrada em vigor, nem de prestações por morte de montante único se a pessoa faleceu antes da sua entrada em vigor.
5. As decisões adoptadas antes da entrada em vigor do presente Acordo não afectarão os direitos adquiridos nos termos deste Acordo.
6. Da aplicação do presente Acordo não pode resultar qualquer redução no montante das prestações, cujo direito tenha sido adquirido anteriormente à sua entrada em vigor.
7. Para efeito de aplicação do número 1 do artigo 5.º, no caso de pessoas destacadas para o território de um Estado Contratante antes da data de entrada em vigor do presente Acordo, o período de emprego referido naquele número será considerado como tendo o seu início nessa data.

ARTIGO 22.º

1. O presente Acordo permanecerá em vigor e produzirá efeitos até ao termo do ano civil seguinte ao ano em que seja dada informação por escrito da sua denúncia por um dos Estados Contratantes ao outro Estado Contratante.
2. Se o presente Acordo for denunciado, os direitos a prestações ou ao seu pagamento, adquiridos nos termos do presente Acordo, serão mantidos; os Estados Contratantes acordarão no processo de regular os direitos em vias de aquisição .

ARTIGO 23.º

Ambos os Estados Contratantes notificam por escrito um ao outro o cumprimento dos respectivos procedimentos estatutários e constitucionais necessários para a entrada em vigor no presente Acordo. O presente Acordo entrará em vigor no primeiro dia do terceiro mês seguinte à data da última notificação.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito, assinaram o presente Acordo.

Feito em Lisboa, a 30 de março del 1988, em duplicado, nas línguas portuguesa e inglesa, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo da República
Portuguesa

Manuel Filipe Correia de Jesus

Pelo Governo dos Estados Unidos
da América

Edward M. Rowell

AJUSTE ADMINISTRATIVO PARA APLICAÇÃO
DO ACORDO SOBRE SEGURANÇA SOCIAL ENTRE
A REPÚBLICA PORTUGUESA E OS
ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

O Governo da República Portuguesa e

O Governo dos Estados Unidos da América

Em conformidade com o disposto no artigo 12º, alínea a), do Acordo sobre Segurança Social concluído nesta data entre a República Portuguesa e os Estados Unidos da América, a seguir designado por “Acordo”, acordaram no seguinte:

Capítulo I

Disposições Gerais

ARTIGO 1º

Os termos utilizados no presente Ajuste Administrativo têm o mesmo significado que no Acordo.

ARTIGO 2º

1. Os organismos de ligação a que se refere o número 2 do artigo 13º do Acordo são:
 - a) Nos Estados Unidos da América, a Administração de Segurança Social,
 - b) Em Portugal, o Departamento de Relações Internacionais e Convenções de Segurança Social.
2. Os organismos de ligação designados no número 1 acordam os procedimentos e formulários comuns necessários para aplicação do Acordo e do presente Ajuste Administrativo.

Capítulo II

Disposições Relativas à Legislação Aplicável

ARTIGO 3º

1. Quando a legislação de um Estado Contratante for aplicável nos termos da Parte II do Acordo, a instituição desse Estado Contratante emitirá, a pedido

- da entidade patronal ou da pessoa que exerça actividade por conta própria, um certificado que mencione que a pessoa que exerce actividade por conta de outrem ou actividade por conta própria está abrangida por aquela legislação. Tal certificado fará prova de que o referido trabalhador está isento da legislação de seguro obrigatório do outro Estado Contratante.
2. O certificado mencionado no número 1 é emitido:
 - a) Nos Estados Unidos da América: pela Administração de Segurança Social.
 - b) Em Portugal: no Continente europeu, pelo Centro Regional de Segurança Social de inscrição do trabalhador,
na Região Autónoma da Madeira, pela Direcção Regional de Segurança Social, Funchal,
na Região Autónoma dos Açores, pela Direcção Regional de Segurança Social, Angra do Heroísmo.
 3. A instituição de um Estado Contratante que emite um certificado a que se refere o número 1 remeterá, se necessário, uma cópia do certificado ao organismo de ligação do outro Estado Contratante.

Capítulo III

Disposições Relativas às Prestações

ARTIGO 4º

1. A instituição do Estado Contratante na qual foi entregue em primeiro lugar um requerimento de prestações, em conformidade com o disposto no artigo 16º do Acordo, informa deste facto, sem demora, o organismo de ligação do outro Estado Contratante e fornece as provas e outras informações que tenham sido solicitadas para completar o respectivo processo.
2. O organismo de ligação do Estado Contratante que recebe um requerimento, que foi entregue em primeiro lugar a uma instituição do outro Estado Contratante, fornece, sem demora, o organismo de ligação deste Estado Contratante as provas e informações disponíveis que tenham sido solicitadas para completar o respectivo processo.
3. A instituição do Estado Contratante na qual foi entregue um requerimento de prestações verifica as informações respeitantes ao requerente e aos seus familiares. Os organismos de ligação devem acordar sobre os tipos de informação a verificar.

Capítulo IV

Disposições Diversas

ARTIGO 5º

Nos termos das medidas a acordar pelos Estados Contratantes, em conformidade com o disposto no artigo 2º do presente Ajuste Administrativo, o organismo de ligação de um Estado Contratante deve fornecer, a pedido da instituição do outro Estado Contratante, as informações disponíveis referentes ao requerimento de uma determinada pessoa, para efeito de execução do Acordo.

ARTIGO 6º

As cópias de documentos, que sejam certificadas como autênticas e exactas pela instituição de um Estado Contratante, serão aceites como autênticas e exactas pela instituição do outro Estado Contratante, sem qualquer outra certificação. Na aplicação da sua própria legislação, a instituição de cada Estado Contratante decide em definitivo sobre o valor probatório da prova que lhe é apresentada, qualquer que seja a sua origem.

ARTIGO 7º

Os organismos de ligação de ambos os Estados Contratantes comunicam-se os dados estatísticos sobre o número de certificados emitidos em conformidade com o disposto no artigo 3º do presente Ajuste Administrativo e sobre os pagamentos efectuados a beneficiários nos termos do Acordo. Estes dados estatísticos são fornecidos anualmente através de um formulário a acordar.

ARTIGO 8º

1. Quando for solicitado auxílio administrativo em conformidade com o disposto no artigo 13º do Acordo, as despesas serão reembolsadas, à excepção das relacionadas com o pessoal e funcionamento regulares das instituições que prestam tal auxílio.
2. A instituição de qualquer dos Estados Contratantes, a pedido, fornecerá gratuitamente à instituição do outro Estado Contratante, qualquer informação e documentação médicas em sua posse que seja relevante para a invalidez do requerente ou do beneficiário.
3. Quando a instituição de um Estado Contratante tiver necessidade de que uma pessoa, que se encontra no território do outro Estado Contratante e que

está a receber ou a requerer prestações nos termos do Acordo, seja submetida a exame médico, tal exame, se for requerido por essa instituição, será providenciado pela instituição do outro Estado Contratante segundo as suas próprias normas e a cargo da instituição que requereu o exame.

4. O organismo de ligação de um Estado Contratante reembolsa os montantes devidos em conformidade com o disposto nos números 1 ou 3 deste artigo, mediante apresentação de uma relação pormenorizada das despesas pelo organismo de ligação do outro Estado Contratante.

ARTIGO 9º

Salvo o disposto em contrário nas disposições legais nacionais de um Estado Contratante, quaisquer informações relativas a uma pessoa que, em conformidade com o Acordo, sejam transmitidas a esse Estado Contratante pelo outro Estado Contratante, são exclusivamente utilizadas para efeito da aplicação do Acordo. Tais informações recebidas por um Estado Contratante são reguladas pelas disposições legais nacionais desse Estado Contratante no que respeita à protecção da privacidade e confidencialidade dos dados pessoais.

ARTIGO 10º

O presente Ajuste Administrativo entrará em vigor na data em que o Acordo entrar em vigor e terá o mesmo período de validade.

Feito em Lisboa, a 30 de março de 1988, em duplicado, nas línguas portuguesa e inglesa, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo da República
Portuguesa

Pelo Governo dos Estados Unidos
da América

Manuel Filipe Correia de Jesus

Edward M. Rowell

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République portugaise,

Désireux de régler les relations entre leurs deux pays dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "territoire" désigne,

En ce qui concerne les États-Unis, les États, le District de Columbia, le Commonwealth de Porto Rico, les îles Vierges, Guam et les Samoa américaines ; et

En ce qui concerne le Portugal, le territoire situé sur le continent européen et les archipels des Açores et de Madère.

2. Le terme "ressortissant" désigne,

En ce qui concerne les États-Unis, un ressortissant des États-Unis au sens de l'article 101 de la loi sur l'immigration et la nationalité, telle que modifiée, et

En ce qui concerne le Portugal, une personne de nationalité portugaise.

3. Le terme "législation" désigne les lois et règlements précisés à l'article 2, en vigueur dans le territoire de l'un ou l'autre État contractant ou dans l'une quelconque des parties du dit territoire.

4. L'expression "autorité compétente" désigne,

En ce qui concerne les États-Unis, le Secrétaire de la santé et des services sociaux, et

En ce qui concerne le Portugal, le Ministère ou autre autorité correspondante responsable des régimes de sécurité sociale dans la totalité ou nne partie quelconque du territoire du Portugal.

5. Le terme "organisme" désigne,

En ce qui concerne les États-Unis, l'Administration de la sécurité sociale, et

En ce qui concerne le Portugal, l'organe ou l'autorité chargé de l'application des régimes de sécurité sociale en vertu des lois précisées à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2.

6. L'expression "période d'assurance" désigne une période de cotisations ou une période durant laquelle ont été perçus des gains provenant d'un emploi salarié ou d'une activité non salariée, définie ou reconnue comme période d'assurance par la législation en vertu de laquelle ladite période a été accomplie, ou toute autre période analogue dans la mesure où elle est reconnue par cette législation comme équivalant à une période d'assurance.

7. Le terme "prestation" désigne toute prestation prévue par la législation de l'un ou l'autre État contractant.

Article 2

1. Aux fins du présent Accord, les lois applicables sont les suivantes :

a. En ce qui concerne les États-Unis, la législation régissant le programme fédéral d'assurance vieillesse, de prestations aux survivants et d'assurance invalidité :

i) Le titre II de la loi sur la sécurité sociale et les règlements d'application s'y rapportant, à l'exception des articles 226, 226 A et 228 de ce titre et des règlements d'application s'y rapportant ;

ii) Les chapitres 2 et 21 de l'Internal Revenue Code de 1986 et les règlements d'application s'y rapportant ;

b. En ce qui concerne le Portugal,

i) La législation régissant le régime général de la sécurité sociale sur l'assurance vieillesse, décès et invalidité ;

ii) La législation régissant les régimes particuliers de certaines catégories de travailleurs, dans la mesure où cette législation porte sur les risques couverts par la législation visée à l'alinéa i).

2. Le présent Accord s'applique également aux lois qui, à l'avenir, complèteront ou modifieront les lois défuntes au paragraphe 1 du présent article.

3. Sauf disposition contraire du présent Accord, les lois visées au paragraphe 1 ne comprennent ni les traités ou autres accords internationaux ou législation supranationale sur la sécurité sociale qui pourraient être en vigueur entre l'un ou l'autre État contractant et un État tiers, ni les lois ou règlements édictés pour leur application particulière.

4. Le présent Accord ne s'applique ni à des programmes d'assistance sociale ni à des régimes particuliers s'adressant aux fonctionnaires ou à des personnes considérées comme tels.

Article 3

1. Une personne qui est un ressortissant d'un État contractant ou qui a été soumise à la législation d'un État contractant et qui réside sur le territoire de l'autre État contractant bénéficie, ainsi que ses personnes à charge, d'un traitement égal à celui des ressortissants de l'autre État contractant en application de la législation de l'autre État contractant concernant les prestations prévues au titre de cette législation.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, toute disposition législative d'un État contractant qui limite le droit à des prestations en espèces ou le versement de ces prestations pour le seul motif que la personne réside à l'étranger ou est absente du territoire dudit État contractant ne s'applique pas aux personnes qui résident sur le territoire de l'autre État contractant.

PARTIE II. DISPOSITIONS CONCERNANT L'ASSURANCE

Article 4

1. Sauf disposition contraire prévue à la présente partie, un travailleur salarié dans le territoire de l'un des États contractants est exclusivement soumis, en ce qui concerne ce travail, à la législation dudit État contractant.

2. Une personne qui serait par ailleurs obligatoirement assurée conformément à la législation des deux États contractants, au titre d'un travail indépendant, n'est soumise qu'à la législation de l'État contractant dont elle est un résident.

Article 5

1. a) Si une personne assurée, conformément à la législation d'un État contractant, au titre d'un travail accompli pour un employeur ayant son centre d'activité sur le territoire dudit État contractant est affectée par ledit employeur à un emploi sur le territoire de l'autre État contractant, la personne n'est soumise qu'à la législation du premier État contractant comme si elle travaillait sur le territoire du premier État contractant, sous réserve que la période d'emploi sur le territoire de l'autre État contractant ne soit pas censée dépasser cinq ans. Si la période d'emploi est prolongée au-delà de cinq années pour des raisons imprévisibles, la législation du premier État contractant continue de s'appliquer pendant une année supplémentaire au maximum, à condition que l'autorité compétente de l'autre État contractant y consente. Toute prolongation doit être demandée avant que ne s'achève la période initiale de cinq ans ;

b) L'alinéa a) s'applique lorsqu'une personne qui a été envoyée, par son employeur, du territoire d'un État contractant sur le territoire d'un État tiers est, par la suite, envoyée, par ledit employeur, sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Lorsqu'une même activité est considérée comme un travail indépendant au regard de la législation d'un État contractant et comme emploi rémunéré par celle de l'autre État contractant, elle est traitée conformément aux dispositions de la présente partie concernant le travail indépendant si la personne est un résident du premier État contractant, et conformément aux dispositions du présent titre concernant l'emploi rémunéré dans tous les autres cas.

3. Une personne qui serait obligatoirement assurée conformément à la législation des deux États contractants en ce qui concerne son emploi en qualité d'officier ou de membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef n'est assujettie qu'à la législation de l'État contractant dont elle est un résident.

Article 6

1. Le présent Accord n'affecte pas les dispositions de la Convention de Vienne relative aux relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne relative aux relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Les ressortissants de l'un des États contractants qui sont employés par le Gouvernement dudit État contractant sur le territoire de l'autre État contractant, mais qui sont soumis à la législation de l'autre État contractant en vertu des Conventions mentionnées au paragraphe 1, ne sont soumis qu'à la législation du premier État contractant. Aux fins du présent paragraphe, la notion d'emploi par le Gouvernement d'un État contractant s'entend d'un emploi au service d'un organe de celui-ci.

Article 7

Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent convenir de dérogations aux articles 4, 5 et 6 à l'égard de personnes ou de catégorie de personnes, sous réserve que les personnes visées soient soumises à la législation de l'un des États contractants.

Article 8

1. Un ressortissant d'un État contractant résidant sur le territoire de l'autre État contractant est en droit de souscrire à toute assurance volontaire prévue au titre de la législation de l'autre État contractant au même titre que les ressortissants de l'autre État contractant.

2. Une personne qui a été soumise à la législation d'un État contractant est en droit de souscrire à toute assurance facultative continuée prévue au titre de la législation dudit État contractant au même titre qu'un ressortissant de cet État et, s'il y a lieu, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre État contractant sont prises en compte, sous réserve que la personne réside sur le territoire du premier État contractant.

PARTIE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 9

Les dispositions suivantes s'appliquent aux États-Unis:

1. Lorsqu'une personne totalise au moins six trimestres d'assurance au titre de la législation des États-Unis, mais n'a pas un nombre suffisant de trimestres d'assurance pour avoir droit à des prestations en application de cette législation, l'organisme des États-Unis prend en compte, aux fins de l'établissement des droits à prestations en vertu du présent article, les périodes d'assurance validées en vertu de la législation du Portugal et qui ne coïncident pas avec des périodes d'assurance déjà validées en vertu de la législation des États-Unis.

2. En déterminant le droit à prestations au sens du paragraphe 1 du présent article, l'organisme des États-Unis valide un trimestre d'assurance pour chaque période de trois mois d'assurance attestée par l'organisme du Portugal ; toutefois, aucun trimestre d'assurance n'est validé pour tout trimestre d'une année civile déjà validé en tant que trimestre d'assurance au titre de la législation des États-Unis. Au total, il ne peut être validé plus de quatre trimestres d'assurance par an.

3. Lorsque le droit à prestations au titre de la législation des États-Unis est établi conformément aux dispositions du paragraphe 1, l'organisme des États-Unis calcule un montant d'assurance de base proportionnel conformément à la législation des États-Unis, en

tenant compte a) des gains moyens de la personne, validés exclusivement au titre de la législation des États-Unis et b) du taux obtenu en divisant la durée des périodes d'assurance accomplies de la personne conformément à la législation des États-Unis par la durée d'une assurance complète, déterminée conformément à la législation des États-Unis. Les prestations dues en vertu de la législation des États-Unis sont déterminées d'après le montant de l'assurance de base proportionnelle.

4. Le droit à prestations ouvert aux États-Unis du fait de l'application du paragraphe 1 s'éteint avec l'acquisition d'un nombre suffisant de périodes d'assurance au titre de la législation des États-Unis pour ouvrir droit à prestations d'un montant égal ou supérieur, sans qu'il ne soit nécessaire d'invoquer les dispositions du paragraphe 1.

Article 10

Les dispositions suivantes s'appliquent au Portugal:

1. Lorsqu'une personne totalise au moins une année d'assurance au titre de la législation portugaise, mais n'en totalise pas suffisamment pour remplir les conditions voulues par ladite législation pour avoir droit aux prestations, l'organisme du Portugal prend en compte, pour établir le droit à prestations conformément au présent article, les périodes d'assurance validées conformément à la législation des États-Unis et ne coïncidant pas avec des périodes d'assurance déjà validées en vertu de la législation portugaise.

2. Lorsque la législation portugaise établit que, pour recevoir certaines prestations, les périodes d'assurance doivent être accomplies dans le cadre d'une profession ou d'un emploi donné soumis à un régime de pension particulier ; pour déterminer l'ouverture du droit à ces prestations seules les périodes accomplies en vertu de la législation des États-Unis dans le cadre d'une même profession ou d'un même emploi sont totalisées avec les périodes d'assurance au titre de ce régime particulier. Si le total de ces périodes d'assurance ne donne pas droit à prestations au titre du régime particulier, ces périodes sont utilisées pour déterminer le droit à prestations du régime général applicable en vertu de la législation portugaise aux travailleurs salariés.

3. En déterminant le droit à prestations en vertu du paragraphe 1 du présent article, l'organisme du Portugal valide un trimestre d'assurance pour chaque trimestre d'assurance attesté par l'organisme des États-Unis.

4. Lorsqu'une personne ne remplit les conditions requises par la législation portugaise pour le droit à prestations qu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'organisme du Portugal calcule le montant des prestations auxquelles la personne a droit sur la base a) des périodes d'assurance accomplies exclusivement en vertu de la législation portugaise et b) des gains moyens de la personne validés exclusivement en vertu de la législation portugaise.

5. Si une personne qui réside sur le territoire du Portugal a dorénavant droit aux prestations en vertu du paragraphe 1 ainsi qu'aux prestations au titre de la législation des États-Unis, et que le montant des prestations combinées est inférieur au montant de la prestation qui aurait été dû par référence au montant de la prestation minimum de base due au titre de la législation portugaise, l'organisme du Portugal verse, en plus de montant proportionnel calculé conformément au paragraphe 4, un montant supplémentaire égal à la différence en-

tre le montant de ces prestations combinées et le montant des prestations qui aurait été dû à la personne par référence au montant de la prestation minimum de base.

6. L'ouverture du droit à prestations au Portugal en vertu du paragraphe 1 s'éteint lorsque le nombre de périodes d'assurance accumulées au titre de la législation portugaise est suffisant pour donner droit à une prestation d'un montant égal ou supérieur, sans qu'il ne soit nécessaire d'invoquer les dispositions du paragraphe 1.

Article 11

Les périodes d'assurance d'un État contractant accomplies dans le cadre d'un régime de pension de sécurité sociale auquel le présent Accord ne s'applique pas, mais prises en compte par un régime régi par la législation dudit État contractant visé à l'article 2, sont considérées comme des périodes d'assurance aux fins du calcul total par l'organisme de l'autre État.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 12

Les autorités compétentes des deux États contractants:

- a) Prennent tous les arrangements administratifs nécessaires à l'application du présent Accord ;
- b) Se communiquent tous renseignements concernant les mesures prises aux fins de l'application du présent Accord ;
- c) Se communiquent, dans les plus brefs délais, les renseignements concernant les modifications apportées à leurs législations respectives susceptibles d'avoir une incidence sur l'application du présent Accord.

Article 13

1. Les autorités compétentes et les organismes des États contractants, dans les limites de leurs compétences respectives, se prêtent assistance aux fins de l'application du présent Accord.

2. Afin de faciliter la mise en oeuvre du présent Accord, des organismes de liaison sont désignés dans le cadre d'un arrangement administratif.

Article 14

Les demandes, recours ou autres documents qui, conformément à la législation de l'un des États contractants, doivent être présentés dans un délai déterminé à un organisme de l'État contractant mais qui l'ont été, dans ce même délai, à l'organisme de l'autre État contractant, sont considérés comme avoir été présentés en temps voulu. Dans ce cas, l'organisme devant lequel la demande, le recours ou le document a été déposé indique la date de

réception sur le document et le transmet sans délai à l'organisme approprié de l'autre État contractant directement ou par l'intermédiaire de l'organisme de liaison.

Article 15

1. Lorsque la législation d'un État contractant dispose que tout document soumis à l'autorité compétente ou à l'organisme dudit État contractant soit exempté, en tout ou en partie, de droits ou redevances, y compris de taxes consulaires et administratives, l'exemption s'applique également aux documents correspondants soumis à l'autorité compétente ou à un organisme de l'autre État contractant en application du présent Accord.

2. Les documents et certificats produits aux fins du présent Accord sont exemptés de l'obligation d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 16

1. Une demande de prestation déposée par écrit auprès d'un organisme de l'un des États contractants protège les droits des requérants en vertu de la législation de l'autre État contractant si le requérant souhaite que sa demande soit considérée comme déposée en vertu de la législation de l'autre État contractant.

2. Si le requérant a déposé une demande écrite de prestations auprès de l'organisme de l'un des États contractants et n'a pas expressément limité sa demande à des prestations au titre de la législation dudit État, la demande protège également les droits des requérants au titre de la législation de l'autre État contractant à condition qu'au moment de déposer sa demande, le requérant fournisse les renseignements indiquant que la personne pour laquelle des prestations sont réclamées a totalisé des périodes d'assurance au titre de la législation de l'autre État contractant.

3. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'à une demande de prestations déposée à la date ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 17

Les autorités compétentes et les organismes des États contractants peuvent échanger de la correspondance directement entre eux et avec toute personne, où qu'elle réside et chaque fois que les circonstances l'exigeront, pour les besoins d'administration du présent Accord. La correspondance pourra se faire en anglais ou en portugais.

Article 18

1. Les paiements en vertu du présent Accord pourront se faire dans la monnaie de l'État contractant qui effectue les paiements.

2. Au cas où des dispositions visant à restreindre l'échange ou l'exportation de devises seraient introduites par l'un ou l'autre État contractant, les gouvernements des deux États contractants adoptent immédiatement les mesures nécessaires afin de garantir le transfert des sommes détenues par l'un ou l'autre État contractant en vertu du présent Accord.

Article 19

Le présent Accord pourra être modifié à l'avenir par des accords complémentaires qui seront considérés, dès leur entrée en vigueur, comme en faisant partie intégrale. Ces accords complémentaires pourront avoir un effet rétroactif s'ils comportent une clause à cet effet.

Article 20

1. Tout différend entre les deux États contractants concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé autant que possible à l'amiable par les autorités compétentes.

2. Si le différend n'est pas réglé dans un délai de six mois, l'un ou l'autre État contractant peut le soumettre à l'arbitrage obligatoire d'un organe arbitral dont la composition et la procédure seront fixées d'un commun accord par les États contractants.

PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 21

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les notes échangées entre l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et le Ministre des affaires étrangères du Portugal en date du 1er mai 1968¹ cesseront de porter effet, sous réserve, toutefois, que nul ne perde à l'extérieur du territoire du Portugal les droits à prestations qu'il avait en vertu de ces notes ou pourrait avoir si ces notes demeuraient en vigueur.

2. En application du présent Accord, il sera tenu compte des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de l'un ou l'autre État contractant antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord, afin de déterminer le droit à prestations au titre du présent Accord, sauf lorsque ni l'un ni l'autre des États ne prend en compte des périodes antérieures à la première date à laquelle des périodes pourraient être validées comme des périodes d'assurance conformément à sa législation.

3. Le présent Accord s'applique également aux faits en rapport avec les droits au titre de la législation de l'un ou l'autre État contractant intervenus avant son entrée en vigueur.

4. Le présent Accord ne domie aucun droit au versement de prestations pour toute période antérieure à son entrée en vigueur, ni à un capital décès si la personne est décédée avant son entrée en vigueur.

5. Les décisions prises avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'affectent pas les droits en découlant.

6. L'application du présent Accord ne comportera aucune réduction du montant des prestations auxquelles le droit aura été reconnu avant son entrée en vigueur.

7. En application du paragraphe 1 de l'article 5, dans le cas de personnes ayant été envoyées dans le territoire d'un État contractant avant la date d'entrée en vigueur du présent

1. Pas imprimé.

Accord, la période d'emploi visée audit paragraphe sera considérée comme commençant à cette date.

Article 22

1. Le présent Accord demeure en vigueur avec tous ses effets jusqu'à l'expiration de l'année civile suivant l'année durant laquelle un des États contractants en aura dûment notifié par écrit la dénonciation à l'autre État contractant.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, les droits acquis ou le versement de prestations résultant de son application resteront maintenus. Les États contractants appliqueront cette disposition aux droits en cours d'acquisition.

Article 23

Chaque État contractant notifie à l'autre par écrit l'accomplissement des formalités légales et constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant l'échange de la dernière notification.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Lisbonne, le 30 mars 1988, en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

EDWARD M. ROWELL

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

MANUEL FILIPE CORREIA DE JESUS

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF EN VUE DE L'APPLICATION DE L'ACCORD
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE
RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République portugaise,

Conformément à l'alinéa a) de l'article 12 de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République portugaise relatif à la sécurité sociale en date de ce jour, ci-après dénommé "l'Accord", sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les termes utilisés dans le présent Arrangement administratif ont le même sens que dans l'Accord.

Article 2

1. Les organismes de liaison visés au paragraphe 2 de l'article 13 de l'Accord sont les suivants :

a) Pour les États-Unis, l'Administration de la sécurité sociale ;

b) Pour le Portugal, le Département des relations internationales et des conventions de sécurité sociale (Departamento de Relações Internacionais e Convenções de Segurança Social).

2. Les organismes de liaison désignés au paragraphe 1 établissent d'un commun accord les formalités et formulaires nécessaires à l'application de l'Accord et du présent Arrangement administratif.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À L'ASSURANCE

Article 3

1. Lorsque la législation d'un État contractant s'applique conformément à la partie II de l'Accord, l'organisme de cet État contractant, à la demande de l'employeur ou du travailleur indépendant, délivre un certificat attestant que l'employé ou le travailleur indépendant est soumis à cette législation. Ce certificat constitue la preuve que les dispositions relatives à l'assurance obligatoire de l'autre État contractant ne s'appliquent pas au travailleur en question.

2. Le certificat visé au paragraphe 1 est délivré :

a) Aux États-Unis :

Par l'Administration de la sécurité sociale ;

b) Au Portugal :

Sur le continent européen par le Centre régional de sécurité sociale (Centro Regional de Seguranca Social) où le travailleur concerné est immatriculé,

Dans la région autonome de Madère par le Directorat régional de sécurité sociale (Direcção Regional de Seguranca Social), Funchal,

Dans la région autonome des Açores par le Directorat régional de sécurité sociale (Direcção Regional de Seguranca Social), Angra do Heroísmo.

3. L'organisme d'un État contractant qui délivre un certificat visé au paragraphe 1 en fait parvenir une copie à l'organisme de liaison de l'autre État contractant si celui-ci en fait la demande.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 4

1. L'organisme de l'État contractant auprès duquel une demande de prestations est déposée en premier lieu, conformément à l'article 16 de l'Accord, en informe sans délai l'organisme de liaison de l'autre État contractant et fournit les éléments de preuve et autres renseignements qui pourraient être nécessaires pour donner suite à la demande.

2. L'organisme de liaison d'un État contractant qui reçoit une demande déposée en premier lieu auprès d'un organisme de l'autre État contractant fournit sans délai à l'organisme de liaison dudit État contractant les éléments de preuve et autres renseignements dont il dispose pouvant lui être nécessaires pour donner suite à la demande.

3. L'organisme de l'État contractant auprès duquel une demande de prestations a été déposée vérifie les renseignements concernant le requérant et les membres de sa famille. La nature des renseignements à vérifier est décidée d'un commun accord entre les organismes de liaison.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 5

Conformément aux mesures qui seront convenues par les États contractants en vertu de l'article 2 du présent Arrangement administratif, l'organisme de liaison d'un État contractant, à la demande d'un organisme de l'autre État contractant, fournit les renseignements dont il dispose concernant la demande de toute personne précisée aux fins de l'administration de l'Accord.

Article 6

Les copies de documents certifiées conformes et exactes par l'organisme de l'autre État contractant sont reconnues comme copies conformes et exactes par l'organisme de l'autre État contractant, sans autre certification. Aux fins de l'application de sa législation, l'orga-

nisme de chaque État contractant est juge en dernier ressort de la valeur probante des éléments de preuve qui lui sont présentés, quelle qu'en soit la provenance.

Article 7

Les organismes de liaison des deux États contractants échangent des statistiques relatives au nombre de certificats délivrés en vertu de l'article 3 du présent Arrangement administratif et aux versements effectués aux bénéficiaires en application de l'Accord. Ces statistiques seront fournies chaque année selon une présentation qui sera convenue.

Article 8

1. Lorsqu'une assistance administrative est requise au titre de l'article 13 de l'Accord, les dépenses autres que les frais courants de personnel et de fonctionnement des organismes qui accordent l'assistance sont remboursées.

2. Sur demande, l'organisme de l'un ou l'autre État contractant fournit gratuitement à l'organisme de l'autre État contractant tous renseignements médicaux et toute documentation en sa possession en rapport avec l'invalidité du requérant ou du bénéficiaire.

3. Lorsque l'organisme d'un État contractant demande qu'une personne qui reçoit ou demande des prestations en vertu de l'Accord et qui réside sur le territoire de l'autre État contractant soit soumise à un examen médical, cet examen, s'il est requis par ledit organisme, est organisé par l'organisme de l'autre État contractant conformément à ses règles et aux frais de l'organisme qui demande l'examen.

4. L'organe de liaison d'un État contractant rembourse les montants dus en vertu des paragraphes 1 ou 3 du présent article sur présentation d'un état détaillé des dépenses effectuées par l'organisme de liaison de l'autre État contractant.

Article 9

Sauf dispositions contraires des législations nationales d'un État contractant, tout renseignement au sujet d'une personne qui est transmis à cet État contractant, conformément à l'Accord, par l'autre État contractant, doit être utilisé exclusivement aux fins de l'application de l'Accord. Ces renseignements reçus par un État contractant sont régis par les législations nationales dudit État contractant concernant la protection de la vie privée et de la confidentialité des données personnelles.

Article 10

Le présent Arrangement administratif entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et aura la même durée de validité que celui-ci.

Fait à Lisbonne, le 30 mars 1988, en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

EDWARD M. ROWELL

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

MANUEL FILIPE CORREIA DE JESUS

